



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
**TEPIŚ**  
zaprasza na

## **XXIV REPETYTORIUM DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

które odbędzie się w sobotę, 14 marca 2015 r.  
w salach Instytutu Lingwistyki Stosowanej  
w Warszawie przy ul. Dobrej 55

### **W PROGRAMIE:**

Rejestracja i wydawanie materiałów konferencyjnych – 11.30 – 12.00

**SESJA PLENARNA – 12.00 – 14.00**

**DLA TŁUMACZY WSZYSTKICH JĘZYKÓW:**

12:00 – 12:15 **Komunikaty**

12:15 – 13:10 **dr Agata Hącia** „Zależności sensu tekstu od jego postaci interpunkcyjnej.”

13:10 – 14:00 **lek. med. Agnieszka Dąbkowska**, specjalista medycyny sądowej „Badanie pośmiertne i badanie sądowo-lekarskie osób żywych – zarys terminologii sądowo-lekarskiej”.

Przerwa na kawę – 14.00 – 14.30

**ZAJĘCIA W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – 14.30 – 16.30**

#### **SEKCJA ANGIELSKA**

**lek. med. Agnieszka Dąbkowska** „Badanie pośmiertne i badanie sądowo-lekarskie osób żywych – aspekty praktyczne”

#### **SEKCJA FRANCUSKA**

**dr nauk med. Pascal Eechout** „Terminologia stosowana we francuskiej i polskiej dokumentacji medycznej w dziedzinie ginekologii i położnictwa

#### **SEKCJA HISZPAŃSKA**

**dr Katarzyna Madyjewska** „Typowe zwroty i struktura dokumentów medycznych w j. hiszpańskim i w j. polskim”.

**UWAGA: Reaktywacja sekcji hiszpańskiej a po repetytorium wspólne wyjście na tapas:)**

#### **SEKCJA NIEMIECKA**

**dr Konrad Łyjak** „Jak tłumaczyć teksty medyczne? – praktyczne wprowadzenie do tłumaczenia specjalistycznego”

#### **SEKCJA WŁOSKA**

**Adwokat Joanna Lesiewska** „Terminologia dokumentów ubezpieczeniowych oraz w postępowaniu sądowym z zakresu ubezpieczeń”

#### **SEKCJA ROSYJSKA**

1. **dr Magdalena Kuratczyk** „Narzędzia korpusowe dla tłumaczy tekstów prawniczych”
2. **dr Edward Szędzielorz** „Rosyjskie nazwy własne (osobowe) w dokumentach tłumaczonych na język polski – transkrypcja czy transliteracja?”
3. **mgr Janusz Poznański** „Trudności w odtwarzaniu pisowni polskich imion i nazwisk (na materiale dokumentów rosyjskich)”

**\*o utworzeniu sekcji decyduje liczba zgłoszeń**

**Potencjalnych chętnych reprezentujących inne języki serdecznie zapraszamy na sesję plenarną, uczestnictwo w której wynosi tylko 50% kwoty wpisowego.**

Zgłoszenia na adres: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl) do 9 marca 2015 r.

**WPISOWE**, w tym przerwa na kawę: **100 zł** dla członków PT TEPIS oraz dla studentów i słuchaczy podyplomowych

studiów przekładu prawniczego (za okazaniem legitymacji); dla niezrzeszonych – **150 zł**,

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:

43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

**W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi**

## **OPISY SEKCJI:**

### **SEKCJA ANGIELSKA**

Badanie pośmiertne i badanie sądowo-lekarskie osób żywych – aspekty praktyczne (główne różnice w medyczno-sądowej terminologii – polskiej i angielskiej, przykładowy protokół sądowo-lekarskiej sekcji zwłok i badania sądowo-lekarskiego, najważniejsze określenia i zwroty, pojawiające się w tych dokumentach medycznych)

### **SEKCJA FRANCUSKA**

Terminologia stosowana we francuskiej i polskiej dokumentacji medycznej w dziedzinie ginekologii i położnictwa (badania prenatalne, karta ciąży, cytologia, kolposkopia, antykoncepcja, elektrokoagulacja, krioterapia, usg ciąży, usg ginekologiczne); przykładowy pozew przeciwko lekarzowi w sprawie narażenia noworodka na niebezpieczeństwo.

### **SEKCJA HISZPAŃSKA**

Typowe zwroty i struktura dokumentów medycznych w j. hiszpańskim i w j. polskim. Omówienie typowych zwrotów i struktury dokumentów medycznych w j. hiszpańskim i j. polskim pod kątem problemów tłumaczeniowych, pułapki w tłumaczeniu, wybrane zwroty specjalistyczne i skróty, paralelizmy i różnice. Uczestnicy zapoznają się z „pakietem przetrwania” tłumacza tekstów medycznych.

### **SEKCJA NIEMIECKA**

Jak tłumaczyć teksty medyczne? – praktyczne wprowadzenie do tłumaczenia specjalistycznego (typowe teksty, skróty, źródła terminologii, wskazówki) – omówienie cech charakterystycznych tekstów medycznych, materiały pomocnicze, terminologia medyczna (pojęcia z zakresu anatomii, pojęcia z zakresu działań diagnostycznych, pojęcia z zakresu działań terapeutycznych)

### **SEKCJA WŁOSKA**

Terminologia dokumentów ubezpieczeniowych oraz w postępowaniu sądowym z zakresu ubezpieczeń

### **SEKCJA ROSYJSKA**

Narzędzia korpusowe dla tłumaczy tekstów prawniczych / Rosyjskie nazwy własne (osobowe) w dokumentach tłumaczonych na język polski – transkrypcja czy transliteracja? / Trudności w odtwarzaniu pisowni polskich imion i nazwisk (na materiale dokumentów rosyjskich)